

نيافة الاسقف الدكتور مار عمانوئيل يصدر كتاب **جددجدد دوةجدد**، النظم المزدوج في
الحكمة الإلهية



صدر في مدينة تورونتو الكندية، وفي أواخر عام 2020، كتاب جديد تحت عنوان (**جددجددجدد** **دوةجدد**: The Hymn of Couplets)، أي النظم المزدوج في الحكمة الإلهية، للناسر والمؤلف نيافة الدكتور مار عمانوئيل، اسقف ابرشية كندا لكنيسة المشرق الآشورية، والذي صادف صدور هذا الكتاب، الذكرى الثلاثين لرسامته الأسقفية (1990 - 2020).

حيث اضاف نيافة الاسقف، في هذا الكتاب الجديد، وبجهد شاق، ميمره الثامن، الى كتاب النظم المزدوج، مُفلحاً بنعمة الرب في أبياته الشعرية الجديدة، من تعقب سبعة أدباء سبقوه ومن عصور مختلفة.

مقدمۃ دوةٔ في : The Hymn of Couplets : النظم المزدوج او ميامر المزوجة، هو احد فنون الشعر السرياني التي تتمحور حول غاية واحدة، حيث يقوم عدة كتاب ومن ازمنة مختلفة، بكتابة قصيدة واحدة مبنية على قصيدة المفريان غريغوريوس ابن العبري الذي كتب ميمره في القرن الثالث عشر، حول الحكمة الإلهية، حيث يقوم كل كاتب وبالتتابع، بكتابة كل بيت من ابیات قصيدته، فوق ابیات الشاعر الذي سبقه، بطريقة تنازلية، أي من الكاتب الاحدث الى الاقدم، كما لو كانت قصيدة واحدة كتبت حول غاية واحدة.

يحتوي هذا الكتاب الجديد، على ثمانية ميامر من النظم المزدوج، من تأليف ثمان كتاب من عصور مختلفة، وهم كل من:

غريغوريوس ابن العبري "مفريان"، (1226 – 1286).

خامس القرداحي "قسيس؟"، (ق12 – ق13).

ايشوعياح بر مقدم "مطران"، (ق13 – ق14)

يوسف الثاني "بطريك"، (1667 – 1713)

صومو من بيوس "قسيس"، (ق16 – ق1742)

الياس شير "راهب"، (1860 – 1949)

فيلبوس اسحق "راهب"، (1917 – 2004)

عمانوييل "اسقف"، (1958 -).

وكتب ابن العبري، اولاً، ميمره الذي يشتمل على 305 من الابيات الشعرية حول الحكمة الالهية، وكل بيت فيها يتكون من شطرين، صدر وعجز، في كل منهما اثني عشرة حركة من البحر النرساوي التي تقوم على ثلاث دعامات رباعية الحركة، مع تغير قافية كل شطرين لتكون لكل بيت، قافية واحدة.

ثم اضاف الادباء السبع الاخرون، ميامرهم، بالتعاقب، مستندين على قصيدة ابن العبري وملتزمين بالوزن والقافية التي اتبعها والغرض الذي دارت حولها القصيدة. كتب ابن العبري قصيدته، اولاً، ثم جاء بعده الشاعر خاميس بر قرداحي، وكتب كل بيت خاص به، تعقيباً على كل بيت في قصيدة ابن العبري، في فن ادبي جميل، سمي النظم المزدوج او ميامر المزوجة.

ثم تعاقب الكتاب الخمسة الاخرون، وبالتتابع، كتابة كل بيت من ابیات قصائدهم، فوق ابیات الكاتب الذي سبقهم، من عصر سابق، "بينما الكاتب الثامن، نيافة الاسقف مار عمانوئيل اجري تغييراً في النظام المزدوج السابق، متبعاً التسلسل الزمني، لكتابة الميامر، كما في ترتيب أسماء الادباء اعلاه"، ملتزمين الوزن الاثني عشري والقافية والمعنى ذاتها التي تدور حولها ابیات قصيدة ابن العبري، بطريقة تبرز الثراء اللغوي والمستويات العالية من التأمل والتركيز، لإظهار ما لديهم من حب اللغة والحكمة الالهية المتجلية من خلال ميامرهم، بطريقة تعكس تعاليم كنسية مستمدة جذورها من الكتاب المقدس، بعهديه، القديم والجديد، ومن تعاليم آباء الكنيسة في الحياة النسكية، لتصبو نحو كمال الحياة الروحية، بينيان شعري، فكري ولاهوتي للوصول الى مقام الحكمة الجليل، حيث يحاول الكتاب، على امتداد ثمانية قرون، تناول مفتاح الحكمة السماوية باعتبارها الهدف من الوجود الإنساني الأرضي.

ويشمل الكتاب، وباختصار، الجوانب التالية:

• الكتاب هو طبعة جديدة لكتاب النظم المزدوج (بثمان كُتاب) وتحت عنوان (مُمرَا دَرُوكِي: ܡܘܡܪܐ ܕܘܩܝܝܢ) ويقع في 378 صفحة، ونُظم محتوى صفحاته تحت ثلاثة نُظم ترقيمية، رومانية (i-lvii)، انكليزية (1-305) وابعدية انكليزية (A-K).

• الكتاب وبإضافته الجديدة (أي الميمر الثامن للأسقف مار عمانوئيل) الى كُتاب النظم المزدوج في الكمال السابقين، يُعتبر إنجازاً هاماً في الأدب السرياني، Syriac Literature الذي يثبت إنه لغة أدب حية، لا زالت تُدرس وتُدرس، وينشُدُ بها كل فجر ومساء، في الكنائس الشرقية، ومنها كنيسة المشرق الآشورية.

• يقدم الكتاب أول دراسة نقدية لكتاب النظم المزدوج مُعتمداً على عشرة مصادر: ثمان مخطوطات، وطبعة بغداد (النظم المزدوج) لسنة 2005، والمخطوطة العاشرة الإلكترونية للكاتب قبل الطبع 2020.

• يتضمن الكتاب 305 بيتاً شعرياً من الوزن الاثنا عشريّ لكل من الأدباء الثمان، (305 \times 8 = 2440) أبياتاً، ونُظِّمت في الصفحات المُرقَّمة 1 الى 305، وهذا تنسيق هام بذاته، لان كل بيت شعري أو صفحة، تحتوي على 16 مقطعاً شعرياً، اثنتين لكل كاتب وموزونة وذو قافية تختلف في كل (بيت أو صفحة)، وكل صفحة تحتوي وتقدم بيت واحد للكُتَّاب الثمان، ورتبها الناشر والمؤلف بطريقة تصاعديّة، من الاقدم الى الاحدث، لكي تسهّل للقارئ أو الباحث، إن شاء أن يكون أكثر تمعُّناً، دراسة وتحليلاً لكل بيت للكُتَّاب الثمان.

• الكتاب وفي دراسته النقدية، تناول اختلاف القراءات في المخطوطات المعتمدة في طبع هذا الكتاب، وأسهم في تسهيل القراءة للقارئ بغية التفاعل مع هذا الفن الادبي الجميل، عن طريق توفير ترجمة أكثر من 10,000 عشرة آلاف كلمة مع تقديم معانيها ومرادفاتها، وأحياناً يقدم المؤلف معلومات قيّمة أو شرحاً مختصراً لبعض فقراتها.

• في مقدمة الكتاب، أضاف الأسقف نصّاً وترجمه من ميامر القديس مار يوحنا أيمايا (القرن الخامس) وربما أول من كتب عن المحطات الثلاث في مسيرة الكمال (الجسدية، النفسية، الروحية). وكذلك ترجم وباختصار كبير، المحطات الثلاثة في كتاب الحماسة لمار غريغوريوس الملقب بابن العبري، الذي كان أول من قام بكتابة ميمره المزدوج ليصبح بعدئذ الأساس المعتمد عليه، فتعاقب الكُتَّاب الآخرون من عصور مختلفة في كتابة ميامرهم.

وهذا الكتاب الذي بين يديك، يحوي ولأول مرة، على مجموعة ثمان أدباء نُسجت ميامرهم في كتاب النظم المزدوج، ويمكن الحصول على نسخة منه بالاتصال بكنائس أبرشية كنيسة المشرق الآشورية في كندا.

يشار الى نيافة الاسقف مار عمانوئيل، أسقف كندا، قد حصل على شهادة الدكتوراه من جامعة تورنتو عام 2015 عن اطروحته الموسومة " كتاب مختصر لأحاديث التاريخ ليوخنان بر بنكايي: مقدمة للكتاب ودراسة انواعه الأدبية".

تاریخ و تہذیب

(جلد سوم: تہذیب و تمدن)



تاریخ و تہذیب

تہذیب و تمدن کا ارتقاء (تاریخ و تہذیب)
تہذیب و تمدن کا ارتقاء (تاریخ و تہذیب)

تہذیب و تمدن کا ارتقاء
تہذیب و تمدن کا ارتقاء

Toronto: 2020

سجیٲا

v	.....	ءءءءء
v	.....	ءءءءء ءءءءء
vi	.....	ءءءءء ءءءءء
vi	.....	ءءءءء ءءءءء ءءءءء
vii	.....	ءءءءء ءءءءء ءءءءء
ix	.....	ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء
xi	.....	ءءءءء
xi	.....	ءءءءء ءءءءء
xiii	.....	ءءءءء ءءءءء
xiii	.....	ءءءءء ءءءءء
xiv	.....	ءءءءء ءءءءء
xiv	.....	ءءءءء ءءءءء
xiv	.....	ءءءءء ءءءءء
xvi	.....	ءءءءء ءءءءء
xvii	.....	ءءءءء ءءءءء
xvii	.....	ءءءءء ءءءءء
xviii	.....	ءءءءء ءءءءء
xix	.....	ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء (E)
xxi	.....	ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء
xxvi	.....	ءءءءء ءءءءء
xxviii	.....	ءءءءء ءءءءء ءءءءء
xL	.....	ءءءءء ءءءءء
xL	.....	ءءءءء ءءءءء
xLii	.....	ءءءءء ءءءءء
xLv	.....	ءءءءء ءءءءء
xLix	.....	ءءءءء ءءءءء
Li	.....	ءءءءء ءءءءء ءءءءء
Lii	.....	ءءءءء ءءءءء ءءءءء
lv	.....	ءءءءء ءءءءء
lvi	.....	ءءءءء ءءءءء
lvii	.....	ءءءءء ءءءءء
1	.....	ءءءءء ءءءءء (305 - 1)
306	.....	ءءءءء
308	.....	ءءءءء ءءءءء
C	.....	Introduction
H	.....	Tables 1, 2
I	.....	Table 2
J, K	.....	List of Abbreviations

2	تَمَنَّنْ شَجَّيْ: دَمَّيْب ^a وَهَجَّتَه ¹ : جَم لَمَدَّيْ:
	هَجَلَمَب ² تَهَّيْ: حَيَلَجْ ³ دَمَدَّه: كَه لَمَدَّه:
ت	بُيَب ⁴ مَيَب: لَهَّيْ دَبوَيْ: هَمَدَّه تَمَنَّنْ:
	جَب بَب ^b جَدَّيْ: مَكَبَدَّيْب ⁵ : سِه مَدَّجَتَّيْب ⁷ .
ك	سَه ⁸ هَيَجَتَّيْب ⁹ : زَه مَجَسَتَّيْب ¹⁰ : (مَدَّيْ تَمَنَّنْ ¹¹ :
	دَه ¹⁴ قَدَهَتَّيْب ¹¹ : كَنَجَّيْ ¹² تَمَبَّيْ ¹³ : (مَج هَب كَهَن ¹⁴ :
د	دَه ⁸ قَدَهَتَّيْب ¹¹ : دَبَج تَهَن ¹⁵ : (سَجَب وَجَتَّيْب ¹⁵ :
	تَمَنَّنْ (بَمَبَك: كَبوَيْ ¹⁶ هَيَب: دَمَّيْ تَمَنَّنْ ¹⁷ .
س	بَجَبَدَّيْب: سوب هَيَجَدَّيْب ¹⁸ : زَه بَسَهَتَّيْب:
	كَهَن (دَكْ لَمَبَدَّيْب ¹⁹ : مَه ²⁰ تَمَّيْ هَب كَه: تَهَن مَدَّهَتَّيْب ²⁰ .
ه	نَجَّيْ ¹² لَمَبَّيْ ²¹ : (دَلتَه كَه: كَب مَجَدَّجَتَّيْب ²² :
	(تَدَبَلَفَت دَه ²³ : (هَجَبَدَّيْب ²⁴ : (تَمَبَدَّيْب مَجَبَدَّيْب ²⁵ .
,	بَوَيْ تَمَبَّيْ ¹³ : دَكْ هَب تَمَفَلتَه ²⁶ : مَجَب كَهَن ²⁷ :
	يَكْ تَلَّيْ: قَدَسَّيْب ²⁸ بَسَج ²⁸ : دَكْ يَلتَن.
س	نَجَّيْ ¹² و سَجَّيْ ²⁹ : جَدَمَهَج تَمَنَّنْ: دَكْ يَجَتَّيْب ³⁰ :
	قَدَسَّيْب كَدَهَتَّيْب: هَكْ مَجَكَهَج ³¹ : جَم مَجَتَّيْب ³² .

(1) س. ج. بَيَلَل دَبوَيْ (2) هَب مَجَبَدَّيْب (3) تَلَّيْ لَمَبَدَّيْب (4) مَجَدَّيْب جَم تَمَبَدَّيْب (5) مَدَّهَدَّيْب
 تَمَبَدَّيْب دَفَنَهَن هَب مَجَدَّهَتَّيْب (6) بَسَج تَه مَجَدَّيْب (دَبوَيْب و سَجَبَدَّيْب) (7) تَه دَبَدَّيْب. هَمَدَّيْب مَجَلَقَب مَجَبَه لَمَبَدَّيْب
 هَب مَجَدَّيْب تَلَّيْب بَك تَمَبَدَّيْب مَجَبَدَّيْب دَبوَيْب دَبوَيْب تَلَّيْب تَلَّيْب دَبوَيْب دَبوَيْب (تَمَنَّنْ) (8) سَهَدَّيْب سوب (9)
 بَجَبَدَّيْب سوب (10) مَجَبَدَّيْب مَجَبَدَّيْب (11) س. ج. تَمَدَّيْب (12) كَبوَيْب (13) دَجَبَدَّيْب: دَكْ دَلَسَجَدَّيْب
 (14) دَب تَلَّيْب تَلَّيْب: س. ج. هَب تَه مَجَدَّيْب (15) س. ج. دَبوَيْب بَسَج لَه تَلَّيْب تَلَّيْب (16) بَلَه لَمَبَدَّيْب (17) س. ج. س. ي.
 بَوَيْب تَلَّيْب تَمَبَدَّيْب: تَلَّيْب (18) هَب بَجَب (هَمَب بَجَبَدَّيْب) (19) دَكَّيْ كَه لَمَبَدَّيْب: (تَمَنَّنْ دَه تَمَبَدَّيْب) (20)
 مَبَدَّيْب تَمَنَّنْ: دَه مَجَب تَلَّيْب (21) و سَجَّيْب (22) تَم دَلتَه كَه لَمَبَدَّيْب كَب تَمَنَّنْ (دَجَبَدَّيْب: مَجَبَدَّيْب) (23) مَجَبَدَّيْب
 دَبوَيْب دَه تَمَنَّنْ (24) هَجَب بَجَبَدَّيْب دَه تَمَنَّنْ (25) تَمَبَدَّيْب بَجَبَدَّيْب (26) س. ج. هَجَب بَسَجَدَّيْب دَلتَه تَمَنَّنْ (27) لَمَبَدَّيْب
 (28) تَمَنَّنْ (29) دَجَبَدَّيْب لَمَبَدَّيْب (30) هَمَبَدَّيْب (31) مَجَبَدَّيْب (32) تَمَنَّنْ دَه دَبوَيْب تَمَنَّنْ تَمَنَّنْ
 هَمَدَّيْب.

[1:2] (M) ^a دَمَدَّيْب [2:ت] (P) ^b دَب:

2	תֵּהָא (דַּתְנָא: הַלְנָא ¹ הַלְנָא: הַי ² זֶה חֲמָא:
3	תָּב בַּח מְחַנְא תָּה: אַה־מְחַנְא הַלְנָא: תְּסַלְא ³ מְחַנְא ⁴ :
4	תָּה (לְחַלְכַּלְא: וְעַיִן ⁵ תִּזְנָא: מְחַנְא ⁶ ב ^a):
5	דַּחַב תְּחַנְנָא: אַתְבָּא (יַלְכָא: אַיִסָּא הַמְחַנְא ⁷ :
6	לִשָּׁא דְגַל מְחַנְא: אַחַר לִשָּׁא־תָּה ⁸ : מַחְמַחַם ⁹ יִתְחַנְא:
7	וְחַיִּי תְּחַנְנָא: ^c לְבָא גַּם דַּיִמִּי: דַּחַב אִי זֶה חֲמָא ¹⁰ :
8	לִשָּׁא (דְּדַלְא אִי ¹¹ : חַד דְּחַלְחַלְנָא: לְבָא־מַחְמַחַם יִתְחַנְנָא ¹² :
9	מְחַמְחַח־מַחְמַחַם: דַּחְדַּחְנָא מְחַנְנָא: תָּה אִי מַחְמַחַם ¹³ :
10	אִי דַּחְמַחְמַחְנָא: וְחַיִּי דַּחְמַחְמַחְנָא ¹⁴ : לְבָא גַּם אִי מַחְמַחַם ¹⁵ :
11	דַּחַב אִי חַנְנָא: (חַלְדָּא מְחַנְנָא ¹⁶ : אִי־גַּם גַּם מַחְמַחַם ¹⁷ :
12	חַחְחַח מְחַנְנָא: הַלְנָא־מְחַנְנָא ¹⁸ : גַּל מַחְמַחְמַחְנָא ¹⁹ :
13	(חַחְחַח חַחְחַח: הַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ²⁰ : גַּל מַחְמַחְמַחְנָא ²¹ :
14	מַחְמַחְחַח מְחַחְחַח: הַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ²² : גַּל מַחְמַחְמַחְנָא ²³ :
15	חַחְחַח חַחְחַח: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ²⁴ : גַּל מַחְמַחְמַחְנָא ²⁵ :
16	חַחְחַח חַחְחַח: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ²⁶ : גַּל מַחְמַחְמַחְנָא ²⁷ :
17	(חַחְחַח חַחְחַח: דַּחְחַחְחַח מְחַחְחַח ²⁸ : גַּל מַחְמַחְמַחְנָא ²⁹ :
18	(חַחְחַח חַחְחַח: דַּחְחַחְחַח מְחַחְחַח ³⁰ : גַּל מַחְמַחְמַחְנָא ³¹):
19	(חַחְחַח חַחְחַח: דַּחְחַחְחַח מְחַחְחַח ³²):

(1) (דַּחְחַחְחַח מְחַחְחַח: הַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ²: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ³: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ⁴: גַּל מַחְמַחְמַחְנָא ⁵: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ⁶: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ⁷: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ⁸: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ⁹: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ¹⁰: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ¹¹: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ¹²: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ¹³: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ¹⁴: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ¹⁵: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ¹⁶: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ¹⁷: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ¹⁸: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ¹⁹: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ²⁰: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ²¹: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ²²: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ²³: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ²⁴: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ²⁵: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ²⁶: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ²⁷: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ²⁸: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ²⁹: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ³⁰: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ³¹: חַחְחַחְחַח מְחַחְחַח ³²):

[1:א] (K) ^a (למבנה) * (P) ^b (חמחחח) * [2:א] (K/C/A) ^c (חחחחחח) * (V²) ^c (למחחחח) *

(V ¹ /fol. 16a: v. 3)	2	1	2	3	1	2	3	1	2	3
(V ¹ /fol. 16a: v. 4)		4	5	6	4	5	6	4	5	6
E(V ¹ /fol. 15b: v. 1)	7	8	9	10	7	8	9	10	7	8
B(V ¹ /fol. 16a: v. 2)		11	12	13	11	12	13	11	12	13
		14	15	16	14	15	16	14	15	16
		17	18	19	17	18	19	17	18	19
		20	21	22	20	21	22	20	21	22
		23	24	25	23	24	25	23	24	25
		26	27	28	26	27	28	26	27	28
		29	30	31	29	30	31	29	30	31
		32	33		32	33		32	33	

(1) 2 (3 outside) 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33

$$[2:2] (K/V^2/C/A/P/W/M)^a$$

$$[2:2] (V^2)^b$$

$$[1:1] (C)^c$$

$$[2:1] (C/A)^d$$

$$(C/A)^e$$

2	חֲזַבְךָ ¹ חֲסֹמִי: וְחִבְתָּךְ ² : יִי הִי אֵינִי ³ :
	הַיְמֵי תִשְׁבָּךְ ⁴ : אֶשְׁנֵי ⁵ תִּדְוֹשׁ: אֲחֻזְךָ דָּפְנִי ⁶ .
ת	בַּח לֹהֲתֶיךָ ⁷ : דַּבְּרֵי אֵת יַדְוֹשׁ: מְלֹחֶשְׁתֶּיךָ ^{8-a} :
	הַיְבַתְּבָהּ ^{8-b} : מַלְבָּדָהּ הַתִּלְיָ ^{9-c} : בְּחַ אֵהֲאֵתִי ¹⁰ .
ל	לִבִּי לִבְפָּא: לֹאֲשֵׁי תִזְעַב: בִּיתָּהּ שִׁנִּי ¹¹ :
	חֲזַח ¹² תּוֹתִי וְתִי: הִי הוֹחֲפָהּ ¹³ : (אֲחֻזְךָ תִּנִּי ¹⁴ .
ד	(תִּלְיָ לֹאֲשֵׁי מִיִּי: מְדַבְּרָהּ תִזְעַב: אֲשִׁיבָהּ תִּנִּי ¹⁶ :
	דַּיִזְמָהּ לִיִּי: הַיְסוּי לִפְתַּח: שְׁפֹד ¹⁷ אֵינִי.
ש	לִמְסוּיָהּ חֲדָהּ מִיִּי: שְׁלֵךְ הַדְּוֹשׁ ¹⁹ : (הַשְּׂבָדָהּ הַתִּנִּי ²⁰ :
	דַּבְּרִיבָהּ מִיִּי: תִּזְכַּרְךָ דַּבְּרָתָהּ: לְהַמֵּי ²¹ תִּנִּי.
ו	הַיְמֵי תִשְׁבָּךְ ⁴ : (תִּיבְלִי תִשְׁבָּיִתָהּ ²² : אֶשְׁתָּהּ דָּיִי ²³ :
	בַּח לִבְךָ וְלִבְךָ: תִּתְלִיִּי מִיִּי ²⁴ דִּימ: (שְׂבָדָהּ תִּנִּי ⁶ .
ו	חֲזַבְךָ ¹ שְׂבָדָהּ: דַּיִסוּי לִבְחַ: דַּסְבִּיחָהּ ²⁵ אֵינִי ³ :
	תִּשְׁכַּח ²⁶ הַתִּזְדָּ ²⁷ : אֲחֻזְךָ דַּסוּי אֵת: (מַחְפִּיבָהּ תִּנִּי ²⁸ .
ס	הַתִּזְבָּח אֲלֵבְעֵבֶי מִיִּי: דַּתְּגַלְךָ ³⁰ יַדְוֹשׁ: בִּיתָּהּ דָּיִי ³¹ :
	קִדְשֵׁי מַחְסִיִּי ³² : הַשְּׂבָדָהּ ³³ דַּחְדָּהּ: (אֵת אֵל תִּנִּי ³⁴ .

(1) ח.ס. פִּזְשָׁהּ אֲבִיגַיִלְבָּהּ (2) וְחִבְתָּהּ: אֵת: חִבְתָּהּ: אֲדוּרְתִי: מִיִּי (3) שְׁפֹד: אֲחֻזְךָ אֵת (4) אֲחֻזְךָ אֲדוּרְתִי (5) ח.ס. אֲחֻזְךָ וְלִבְךָ וְלִבְךָ (חֲפָשָׁה) (6) דַּסְפִּי (מִלְבָּדָהּ) (7) מִחְפָּדָהּ אֲחֻזְךָ (8) ח.ס. דַּבְּרֵי אֵת מִיִּי אֲלֵבְעֵבֶי מִיִּי אֲלֵבְעֵבֶי מִיִּי אֲלֵבְעֵבֶי מִיִּי (9) מַלְבָּדָהּ דַּסְוֹתִי (מִחְפָּדָהּ) (10) אֲחֻזְךָ דַּסְוֹתִי אֲחֻזְךָ (11) ח.ס. (12) אֲחֻזְךָ אֲשִׁיבָהּ (13) ח.ס. אֲחֻזְךָ אֲשִׁיבָהּ (14) אֲחֻזְךָ אֲשִׁיבָהּ (15) ח.ס. (16) ח.ס. אֲחֻזְךָ אֲשִׁיבָהּ (17) ח.ס. אֲחֻזְךָ אֲשִׁיבָהּ (18) ח.ס. אֲחֻזְךָ אֲשִׁיבָהּ (19) ח.ס. אֲחֻזְךָ אֲשִׁיבָהּ (20) ח.ס. אֲחֻזְךָ אֲשִׁיבָהּ (21) ח.ס. אֲחֻזְךָ אֲשִׁיבָהּ (22) ח.ס. אֲחֻזְךָ אֲשִׁיבָהּ (23) ח.ס. אֲחֻזְךָ אֲשִׁיבָהּ (24) ח.ס. אֲחֻזְךָ אֲשִׁיבָהּ (25) ח.ס. אֲחֻזְךָ אֲשִׁיבָהּ (26) ח.ס. אֲחֻזְךָ אֲשִׁיבָהּ (27) ח.ס. אֲחֻזְךָ אֲשִׁיבָהּ (28) ח.ס. אֲחֻזְךָ אֲשִׁיבָהּ (29) ח.ס. אֲחֻזְךָ אֲשִׁיבָהּ (30) ח.ס. אֲחֻזְךָ אֲשִׁיבָהּ (31) ח.ס. אֲחֻזְךָ אֲשִׁיבָהּ (32) ח.ס. אֲחֻזְךָ אֲשִׁיבָהּ (33) ח.ס. אֲחֻזְךָ אֲשִׁיבָהּ (34) ח.ס. אֲחֻזְךָ אֲשִׁיבָהּ

+ [1:א] (K/V²/A/P)^a חֲדָהּ מִיִּי [2:ב] (K/V²/C/A/P)^b הַיְסוּי לִפְתַּח [2:ג] (V¹)^c מַחְפִּיבָהּ corr. (אֲחֻזְךָ) (אֲחֻזְךָ) (mg).

^E (V ¹ /fol. 31b: v. 3)	2	בַּחֲבִיתֶסָה־ 1 : דְּבַלְיִים דְּפִיזְדֵּה 2 : אֵלִים יִלְפֵי 3 :
^B (V ¹ /fol. 32a: v. 4)		סַחֲבִיתֶסָה־ 4 : דְּבַלְיִים דְּפִיזְדֵּה 5 : אֵלִים יִלְפֵי 6 :
(V ¹ /fol. 31b: v. 1)	ט	אֲחַב יִצְחָד־ 7(א מַחְזֵי מִלְכָּה) : דַּמִּישֵׁ יוֹפֵי 8 :
(V ¹ /fol. 31b: v. 2)	י	(סַחֲבִיתֶסָה־ 9 טַחֲ) : (סַחֲבִיתֶסָה־ 10 מַחֲ) : אֵלִים יִלְפֵי 11 : אֵלִים יִלְפֵי 12 :
	כ	אֲחַב יִצְחָד־ 13 : אֲחַב יִצְחָד־ 14 : אֲחַב יִצְחָד־ 15 :
	ך	(לִשְׁמֹעַ דְּמִישֵׁ 16) : (בְּחִיבֵי יִצְחָד־ 17) : (בְּחִיבֵי יִצְחָד־ 18) :
	ס	סַחֲבִיתֶסָה־ 19(ב מַחֲ) : אֵלִים יִלְפֵי 20 : אֵלִים יִלְפֵי 21 :
	ע	אֲחַב יִצְחָד־ 22 : (אֲחַב יִצְחָד־ 23) : (אֲחַב יִצְחָד־ 24) :
	פ	(אֲחַב יִצְחָד־ 25) : אֲחַב יִצְחָד־ 26 : אֲחַב יִצְחָד־ 27 :
	צ	(אֲחַב יִצְחָד־ 28) : אֲחַב יִצְחָד־ 29 : אֲחַב יִצְחָד־ 30 :
	ק	(אֲחַב יִצְחָד־ 31) : אֲחַב יִצְחָד־ 32 : אֲחַב יִצְחָד־ 33 :
	ר	אֲחַב יִצְחָד־ 34 : (אֲחַב יִצְחָד־ 35) : אֲחַב יִצְחָד־ 36 :
	ש	(אֲחַב יִצְחָד־ 37) : (אֲחַב יִצְחָד־ 38) : אֲחַב יִצְחָד־ 39 :
		אֲחַב יִצְחָד־ 40 : אֲחַב יִצְחָד־ 41 : אֲחַב יִצְחָד־ 42 :

((1) חֲבִיתֶסָה־ (2) אֵלִים יִלְפֵי דְּפִיזְדֵּה (3) מִישֵׁ יוֹפֵי (4) חֲבִיתֶסָה־ (5) אֲחַב יִצְחָד־ דְּמִישֵׁ אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (6) אֵלִים יִלְפֵי אֲחַב יִצְחָד־ מַחֲ (7) אֲחַב יִצְחָד־ דְּפִיזְדֵּה (8) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (9) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (10) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (11) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (12) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (13) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (14) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (15) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (16) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (17) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (18) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (19) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (20) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (21) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (22) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (23) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (24) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (25) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (26) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (27) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (28) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (29) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (30) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (31) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (32) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (33) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (34) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (35) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (36) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (37) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (38) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (39) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (40) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (41) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־ (42) אֲחַב יִצְחָד־ אֲחַב יִצְחָד־

[1:א] (P)^a מַחֲ [2:ד] (C)^b מַחֲ

(C/om)	<p>2 هۈنۈن^a هەڭلۈك: دۈنەخت تاجەھ: (۱) (۲) كەمچەل ۈنە: .</p> <p>ت كەمچەل ۈنە: دۈنەخت سېغەن: (۳) كەمچەل ۈنە: .</p> <p>ك كەمچەل ۈنە: دۈنەخت سېغەن: (۴) كەمچەل ۈنە: (۵) كەمچەل ۈنە: (۶) كەمچەل ۈنە: .</p> <p>د كەمچەل ۈنە: (۷) كەمچەل سېغەن: .</p> <p>س كەمچەل ۈنە: (۸) دۈنەخت سېغەن: (۹) كەمچەل ۈنە: .</p> <p>ه كەمچەل ۈنە: (۱۰) كەمچەل سېغەن: (۱۱) كەمچەل ۈنە: .</p> <p>و كەمچەل ۈنە: (۱۲) كەمچەل سېغەن: (۱۳) كەمچەل ۈنە: .</p> <p>ز كەمچەل ۈنە: (۱۴) كەمچەل سېغەن: (۱۵) كەمچەل ۈنە: .</p> <p>ح كەمچەل ۈنە: (۱۶) كەمچەل سېغەن: (۱۷) كەمچەل ۈنە: .</p> <p>خ كەمچەل ۈنە: (۱۸) كەمچەل سېغەن: (۱۹) كەمچەل ۈنە: (۲۰) كەمچەل ۈنە: .</p> <p>د كەمچەل ۈنە: (۲۱) كەمچەل سېغەن: (۲۲) كەمچەل ۈنە: .</p> <p>س كەمچەل ۈنە: (۲۳) كەمچەل سېغەن: (۲۴) كەمچەل ۈنە: .</p> <p>ه كەمچەل ۈنە: (۲۵) كەمچەل سېغەن: (۲۶) كەمچەل ۈنە: .</p> <p>و كەمچەل ۈنە: (۲۷) كەمچەل سېغەن: (۲۸) كەمچەل ۈنە: .</p> <p>ز كەمچەل ۈنە: (۲۹) كەمچەل سېغەن: (۳۰) كەمچەل ۈنە: .</p> <p>ح كەمچەل ۈنە: (۳۱) كەمچەل سېغەن: (۳۲) كەمچەل ۈنە: .</p> <p>خ كەمچەل ۈنە: (۳۳) كەمچەل سېغەن: (۳۴) كەمچەل ۈنە: .</p> <p>د كەمچەل ۈنە: (۳۵) كەمچەل سېغەن: (۳۶) كەمچەل ۈنە: .</p>
--------	--

((1) هۈنۈن هەڭلۈك دۈنەخت سېغەن: (2) كەمچەل ۈنە: (3) كەمچەل ۈنە: (4) كەمچەل ۈنە: (5) كەمچەل ۈنە: (6) كەمچەل ۈنە: (7) كەمچەل سېغەن: (8) كەمچەل سېغەن: (9) كەمچەل سېغەن: (10) كەمچەل سېغەن: (11) كەمچەل سېغەن: (12) كەمچەل سېغەن: (13) كەمچەل سېغەن: (14) كەمچەل سېغەن: (15) كەمچەل سېغەن: (16) كەمچەل سېغەن: (17) كەمچەل سېغەن: (18) كەمچەل سېغەن: (19) كەمچەل سېغەن: (20) كەمچەل سېغەن: (21) كەمچەل سېغەن: (22) كەمچەل سېغەن: (23) كەمچەل سېغەن: (24) كەمچەل سېغەن: (25) كەمچەل سېغەن: (26) كەمچەل سېغەن: (27) كەمچەل سېغەن: (28) كەمچەل سېغەن: (29) كەمچەل سېغەن: (30) كەمچەل سېغەن: (31) كەمچەل سېغەن: (32) كەمچەل سېغەن: (33) كەمچەل سېغەن: (34) كەمچەل سېغەن: (35) كەمچەل سېغەن: (36) كەمچەل سېغەن: .

$$(M)^a [1;2] \cdot (V^1/K/V^2/P/B/W)^a \cdot (K)^b [1;2] \cdot (C)^c [1;2] \cdot (C)^c [1;2]$$

